



STANZA en 2026

Dear STANZA Members,

Les damos la bienvenida a la primera newsletter del año, aunque ya nos encontremos en el segundo trimestre escolar. El primer trimestre ha pasado muy rápido, y esperamos que haya sido un periodo positivo y productivo para todas y todos. Confiamos también en que hayan podido disfrutar de unas buenas vacaciones, recargar energías y volver con ánimo renovado para este nuevo trimestre.

En esta edición continuamos reuniendo información de interés para nuestra comunidad, con el objetivo de mantenernos conectados y al día. Encontrarán, entre otros contenidos, los principales eventos previstos para el año, un resumen de la Jornada de Profesores con la que arrancamos este curso, y la presentación de dos colegas destacados en la sección *¿Conoces a...?*, que nos permite seguir conociendo el gran trabajo que se realiza en distintos contextos del país.

Recuerden que esta publicación tiene como propósito mantener a nuestra comunidad de docentes conectada, informada e inspirada, para seguir desempeñando nuestro trabajo de la mejor manera posible. Como siempre, les animamos a compartir sus experiencias, las de sus estudiantes, eventos, competiciones o recursos que les funcionan bien en el aula, y a enviarnos información para que

podamos incluirla en futuras ediciones y compartirla con todos nuestros miembros y lectores. Su contribución es esencial y muy valorada.

Les recordamos también la importancia de inscribirse cuanto antes en la conferencia bianual de NZALT, que se celebrará en Christchurch del 4 al 6 de julio, una excelente oportunidad para aprender, intercambiar ideas y seguir fortaleciendo nuestra red profesional.

Como saben, STANZA es una asociación que existe gracias a su participación y compromiso. Recuerden que estamos aquí para apoyarles, así que, si necesitan cualquier tipo de ayuda o información, no duden en ponerse en contacto con nosotros a través de nuestra página web.

Les agradecemos sinceramente su compromiso con la enseñanza del español en Aotearoa y el trabajo que realizan día a día. Les deseamos un trimestre muy positivo y enriquecedor.

Esperamos que disfruten esta publicación y que les resulte útil e inspiradora para afrontar este nuevo trimestre.

Un cordial saludo,

Gloria Vazquez
Presidenta, STANZA

In this newsletter:

Greetings from STANZA's president

Contactos Anuncios

Para la agenda
Upcoming events

¿Qué hubo?
Past events

¿Conoces a...?
People you might like to meet!

Artículo:
Los idiomas son un 'superpoder' que no se descarga



Contactos

President: Gloria Vazquez - gloria.vazquez@aut.ac.nz

Vice-President: Gabriela Maldonado - gmaldonado@kristin.school.nz

Secretary/Communications Officer: Victoria Zapata Gil - victoria.zapatagil@acgedu.com

Treasurer: Annelies Mead - annelies.mead@education.govt.nz

Membership Officer: Kerri Williams - kwilliams@kerikerihigh.ac.nz

Webmaster: Elba Ramirez - elba.ramirez@aut.ac.nz



ANUNCIO IMPORTANTE:

¡Tenemos un nuevo correo electrónico!
Si tienes preguntas, sugerencias o ideas,
puedes escribirnos a
stanza.queries@gmail.com

Conferencia bianual de NZALT 2026: ¡Christchurch nos espera!

La conferencia bianual de NZALT, que en esta ocasión celebra su 51st Conference, tendrá lugar en Christchurch del 4 al 6 de julio de 2026. Este evento es una excelente oportunidad para el profesorado de lenguas de todo Aotearoa Nueva Zelanda de compartir experiencias, conocer investigaciones recientes y fortalecer redes profesionales.

Toda la información sobre el programa, inscripciones y ponentes está disponible [aquí](#). Además, NZALT ofrece becas de ayuda económica de hasta \$1,000, destinadas a apoyar los gastos de vuelos y alojamiento para asistir a la conferencia. Animamos a las personas interesadas a informarse sobre los criterios y el proceso de solicitud [aquí](#).

Importante: Se recomienda organizar vuelos y alojamiento cuanto antes, ya que ese mismo fin de semana se celebrará en Christchurch un partido de los All Blacks contra Francia, lo que probablemente hará que la ciudad esté muy concurrida y que la disponibilidad de alojamiento sea limitada.

¡No se pierdan una oportunidad tan especial este año para aprender, conectar y representar a la comunidad de STANZA en un evento de tal relevancia!

FE DE ERRATAS



For more information on the **National Spanish Debate Competition**, contact Maria Lamberto at m.lamberto@kingscollege.school.nz, **not** j.chapman@tgs.school.nz

For the **Spanish Dance Video Project**, the coreographed dance is of "Canción Bonita", **not** "Si te hubiera conocido"

Para la agenda

Spanish Quiz Evening

When: Term 2, Thursday 14 May (4:30 - 6:30)

Where: Takapuna Grammar School, Auckland

Cost: \$15 per person

Sign up information

More information: Jack Chapman -
j.chapman@tgs.school.nz

National Spanish Debate Competition

When: Term 2, Wednesday 3 June

Where: Kristin School, Auckland

Cost: \$15 per student

More information: Maria Lamberto
m.lamberto@kingscollege.school.nz

Spanish Dance Video Project

When: Term 2, Friday 26 June (submissions due)

Where: Across the motu - Online

What: Coreographed dance of "Canción Bonita"

Cost: Free

More information: Victoria Escaip, Spanish Programme Coordinator, University of Canterbury
victoria.escaip@canterbury.ac.nz

STANZA Speech Competition

When: Term 3, -Level 1 due 3 August & Levels 2, 3, and Scholarship due 10 August

Where: Across the motu - Online

Cost: Free

Details: www.stanza.org.nz

More information: Cheryl van Dijck
cherylvandijck@gmail.com

Certamen Literario de Massey University

When: TBC

Where: Across the motu - Online

Cost: Free

More information: Dr. Maria Celina Bortolotto, Senior Lecturer, Spanish Programme Coordinator
M.C.Bortolotto@massey.ac.nz

Latin American and Spanish Film Festival (LASFF)

When: Term 3, September-October

Where: 10 different cities around Aotearoa

Cost: Free

More information:
<https://www.lasffnz.co.nz/>

STANZA Video Competition

When: Term 4, Monday 17 November

Where: Across the motu - Online

Cost: Free

More information:
<https://www.stanza.org.nz/>
Contact information: Cheryl van Dijck
cherylvandijck@gmail.com



¿Qué hubo?

Jornada de Profesores de ELE

El viernes 13 de febrero celebramos con gran éxito una nueva edición de la Jornada de Profesores de ELE en Auckland University of Technology (AUT). Por tercera vez, tuvimos el privilegio de realizar este encuentro en pleno centro de la ciudad, y queremos expresar nuestro sincero agradecimiento a la 'School of Social Sciences & Humanities' por su apoyo y generosidad.

Fue un día muy especial, marcado por presentaciones estimulantes, innovadoras y altamente relevantes para nuestra práctica docente. Como siempre, no faltaron la buena comida ni las buenas conversaciones, elementos esenciales de nuestra cultura, que contribuyen a crear espacios de encuentro y comunidad. Como ya es tradición, disfrutamos además de una excelente variedad de paellas valencianas, que ayudaron a crear un ambiente cercano y acogedor a lo largo de toda la jornada.



El día culminó, una vez más, con un encuentro informal de tapas en el Mezze Bar, donde tuvimos la oportunidad de ponernos al día con colegas y amistades en un entorno más relajado, favoreciendo el intercambio profesional y personal.

Como ya viene siendo habitual, la asistencia fue impresionante, lo que demuestra el valor que la comunidad docente otorga a este encuentro. Aunque la mayoría del profesorado provenía de Auckland, fue muy gratificante contar con participantes de Hamilton, Cambridge, Tauranga, Whangārei, Wellington, e incluso Christchurch.

Como ya viene siendo habitual, la asistencia fue impresionante, lo que demuestra el valor que la comunidad docente otorga a este encuentro. Aunque la mayoría del profesorado provenía de Auckland, fue muy gratificante contar con participantes de Hamilton, Cambridge, Tauranga, Whangārei, Wellington, e incluso Christchurch.

Los temas de la Jornada 2026 que se abordaron durante el día fueron los siguientes:

- La gran whānau española: explotación didáctica de los lazos entre España y el clan maorí de los Paniora
- Explorando preguntas, descubriendo conceptos
- IA para crear recursos rápidos, efectivos y personalizados en un sistema educativo que cambia constantemente
- Sparking imagination in the Spanish Language classroom with tonas, nahuales and alebrijes
- De OWI a los Libritos Fáciles de Leer: Usando Input Comprensible en la Enseñanza de Español

Recordamos que todas las presentaciones están disponibles en nuestra página [web](#), para quienes deseen visitarlas o compartirlas con sus equipos.

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todo el profesorado que participó en la Jornada, así como a quienes ofrecieron talleres tan enriquecedores y compartieron generosamente su experiencia y saber docente. Agradecemos también de manera muy especial a nuestras

compañeras de AUT, Elba Ramírez y Eva Antón, por su gran ayuda y colaboración a lo largo de todo el día.

Gracias por acompañarnos y formar parte de esta jornada. Esperamos seguir contando con su participación en futuras ediciones y les invitamos desde ya a reencontrarnos en la Jornada de Profesores 2027. Este evento no sería posible sin el apoyo y el compromiso constante de nuestro equipo ejecutivo de STANZA, cuyo trabajo se extiende mucho más allá de la propia Jornada e implica una importante labor de planificación, coordinación y trabajo en equipo para que este encuentro pueda llevarse a cabo con éxito.

Más allá de la formación continua, la Jornada de Profesores ELE volvió a consolidarse como un espacio de encuentro y conexión para el profesorado de español en Aotearoa.

¡Nos vemos el próximo año!

Gracias a todos,

Gloria Vázquez
Senior Lecturer, AUT & Presidenta, STANZA





Sergio Álvarez
Howick College

¿CONOCES A...?

We'd like to introduce you to colleagues who we think you might like to meet, if you have haven't already!

Hola queridos colegas:

Mi nombre es Sergio Alvarez. Comencé mi carrera docente en 2007 enseñando portugués, inglés y español en universidades e institutos privados en Bolivia. En 2012 me trasladé a Nueva Zelanda, donde trabajé en institutos privados de idiomas enseñando español a adultos, incluyendo directores ejecutivos, altos directivos y deportistas neozelandeses. Durante ese período también enseñé español en la Universidad de Auckland.

Mientras vivía en Auckland, continué desarrollando mi formación académica y completé tres titulaciones: una Licenciatura con especialización en Español e Historia en la Universidad de Auckland, un Diploma en Portugués en Massey University y un Graduate Diploma in Teaching (Secondary) en Auckland University of Technology. Estos estudios fortalecieron tanto mi conocimiento lingüístico como mi práctica pedagógica.

En 2023 comencé a enseñar francés y español en Howick College, donde posteriormente asumí el rol de Teacher in Charge of European Languages. Este año fui nombrado Head of the Languages Faculty (Head of Learning Area). Actualmente, el programa de español en Howick College cuenta con alrededor de 300 estudiantes y continúa creciendo, lo que refleja el creciente interés del alumnado por los idiomas y las culturas del mundo.

Mi estilo de enseñanza se centra en la participación activa del alumnado, la autenticidad cultural y la comunicación significativa. Creo firmemente que los idiomas deben vivirse más que simplemente estudiarse. En mi aula, los estudiantes exploran la música, el cine, la gastronomía y las tradiciones del mundo hispanohablante mientras desarrollan confianza para comunicarse y expresar sus ideas. También incorporo aprendizaje basado en proyectos, tareas de comunicación del mundo real y experiencias culturales enriquecedoras, como semanas de idiomas, talleres culturales y actividades colaborativas que dan vida al idioma.

Otro aspecto fundamental de mi filosofía docente es la construcción de relaciones sólidas con los estudiantes y el apoyo a su confianza como aprendices de idiomas. Al crear un ambiente de apoyo donde se valora el esfuerzo y se fomenta la curiosidad, busco ayudar a los estudiantes a ver los idiomas no solo como una asignatura escolar, sino como una puerta para comprender el mundo y conectar con otras culturas.

¿CONOCES A...?

We'd like to introduce you to colleagues who we think you might like to meet, if you have haven't already!



Dorota Roznawska
Hillcrest High School

Hola, soy Dorota. Soy de Polonia, donde enseñé francés durante nueve años. Hace 32 años que vivo en Nueva Zelanda, país al que llegué junto a mi marido y mis dos hijos. Mi primer trabajo a tiempo pleno fue en Hamilton Girls' High School. La descripción del puesto incluía cuatro clases de francés y una de español; como en mis estudios universitarios en Polonia había estudiado el español, acepté el desafío de enseñar un nuevo idioma. Año tras año, mis clases de español aumentaron mientras las de francés disminuían, hasta que, en cuatro años, me convertí plenamente en profesora de español.

En aquella época, el español no se enseñaba tanto como ahora, pero su popularidad crecía rápidamente. Se fundó STANZA y tuve el honor de ser su presidenta durante dos años. Recuerdo con cariño el primer Speech Competition: junto a María Ble Herrero, de la Universidad de Waikato, escuchábamos los discursos que nos enviaban por correo... ¡en casetes! También formé parte de un grupo de profesores en Waikato que desarrolló los materiales para NCEA Niveles 2 y 3.

Actualmente trabajo en Hillcrest High School. Ha sido todo un reto cambiar de instituto después de 23 años en Girls' High, ¡pero los cambios son excelentes para mantener el cerebro activo!

Para mí, lo más destacable de mi carrera ha sido abrir los ojos de los adolescentes a un mundo más lejano, con valores y estilos de vida distintos a los suyos. Durante mis 28 años como profe en Nueva Zelanda, he enseñado a miles de estudiantes y organizado seis viajes escolares a Perú y España. Muchos de mis exalumnos han regresado a esos países para estudiar, hacer turismo o realizar voluntariados.

En mi día a día utilizo tres idiomas. Mis hijos hablan polaco y, como mi hija tiene un "pololo" chileno, sigo aprendiendo el español de Chile (¿es realmente español? ¡Perdón, es broma!). Me encanta viajar, el senderismo y disfrutar de mi jardín, donde espero hacer cosas estupendas cuando me jubile.

Los idiomas son un ‘superpoder’ que no se descarga
por Elba Ramirez
Senior Lecturer &
Programme Leader BA International Studies
Auckland University of Technology



Hoy existen aplicaciones que traducen al instante, y al escribir o hablar, en segundos, aparece el mensaje en otra lengua. Ante esto, ¿para qué aprender idiomas si la inteligencia artificial ya funciona como un ‘traductor’ de bolsillo? La respuesta es sencilla. Traducir palabras no es lo mismo que entender a las personas. Cuando hablamos, comunicamos mucho más que vocabulario y gramática. En toda interacción entran en juego el humor, el tono, las emociones, el respeto, y, por supuesto, el contexto cultural. Todo esto puede perderse en una traducción literal, dando lugar a malentendidos.

Las aplicaciones son muy útiles para situaciones rápidas como viajar, pedir indicaciones o establecer un primer contacto. Sin embargo, cuando se trata de cuestiones importantes, como la salud, el consentimiento, asuntos delicados o el respeto de normas culturales, la comunicación requiere más atención y cuidado. En esos casos, la mediación humana y, si fuera posible, la interpretación profesional siguen siendo fundamentales.

Por eso, en la enseñanza de lenguas no se trata de ‘prohibir’ la tecnología, sino de aprender a usarla bien. Siempre animo a mis estudiantes a escribir primero con sus propias palabras recurrir a la inteligencia artificial con preguntas como: ¿está bien esta frase?, ¿suena natural?, ¿cómo podría hacer mi texto más formal? Así, la inteligencia artificial se vuelve una ayuda para mejorar, no en un atajo para dejar de pensar.

Las lenguas no son solo ‘útiles’ – llevan consigo conocimiento y cultura. Por eso necesitamos protegerlas todas, incluidas las lenguas indígenas, y darles espacio en el entorno digital, para que la tecnología ayude a que las lenguas florezcan, en lugar de reducir el planeta a solo unas pocas. No debemos olvidar que aprender idiomas es también una forma de respeto. Saber saludar, agradecer o disculparse en la lengua de otra persona puede abrir puertas que ninguna aplicación podrá abrir por ti.

Tal vez la verdadera pregunta no sea si merece la pena aprender idiomas cuando la inteligencia artificial puede traducir, sino qué tipo de mundo queremos construir. Los idiomas, como superpoderes que no se descargan, nos recuerdan que entender a otras personas sigue siendo una tarea profundamente humana. Un idioma se aprende, se cuida y se practica, y, en tiempos de traducción instantánea y procesos de alta velocidad, sigue siendo una de las formas más humanas de conectar con otras personas y con otros mundos, de pausar y estar presentes.

Versión editada en español del artículo [Why studying languages still matters](#), publicado en The UNESCO Courier.